

мисфы & героу





Татьяна Бердашева

*Карельские*  
**БОГИ**



*За 300 лет до «Калевалы»  
Древний свод*

**Художник**  
**Екатерина Демакова**



Колibri  
МОСКВА

УДК 398.2(=511.112)(084)  
ББК 82.3(2Рос.Кар)-6  
Б 48

**Автор иллюстраций Екатерина Демакова**

**Бердашева, Т. В.**  
Б48 Карельские боги: за 300 лет до «Калевалы». Древний свод / Т. Бердашева; иллюстрации Е. Демаковой. — М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2024. — 176 с. : илл.

ISBN 978-5-389-23955-5

Необыкновенная, красочная история мифологических героев Карелии. Самый полный список карельских богов, некоторые из которых нам известны в основном по бессмертной поэме «Калевала». Список был составлен в середине XVI века Микаэлем Агриколой, чтобы осудить языческих богов, но, сам не желая, он спас для нас Укко и Рауни, Пеллонпекко и Эгряся и других. О том, что это за герои и как они до сих пор фигурируют в культуре целого региона, рассказывают современный исследователь Татьяна Бердашева и художница Екатерина Демакова.

УДК 398.2(=511.112)(084)  
ББК 82.3(2Рос.Кар)-6

ISBN 978-5-389-23955-5

© Бердашева Т. В., текст и состав, 2024  
© Демакова Е. С., иллюстрации, 2024  
© ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2024  
КоЛибри®

# Содержание

## Введение

Древний свод Микаэля Азриколы .....	9
-------------------------------------	---

## Часть первая

Халтиа .....	19
--------------	----

Хийси — лесной халтиа .....	23
-----------------------------	----

Хийси и его свита .....	30
-------------------------	----

Лось Хийси .....	31
------------------	----

Конь Хийси .....	32
------------------	----

Кошка Хийси .....	34
-------------------	----

Пес Хийси .....	36
-----------------	----

Стоглазая змея .....	37
----------------------	----

Хиттаванин — покровитель охоты на зайцев .....	41
--	----

Нюркес — покровитель охоты на белок .....	49
---	----

Раһа — деньги или шкурки? .....	53
---------------------------------	----

Вэден-эмэ — хозяйка воды .....	57
--------------------------------	----

Жемчужные реки .....	61
----------------------	----

## Часть вторая

Укко — бог погоды, урожая и грозы .....	67
---	----

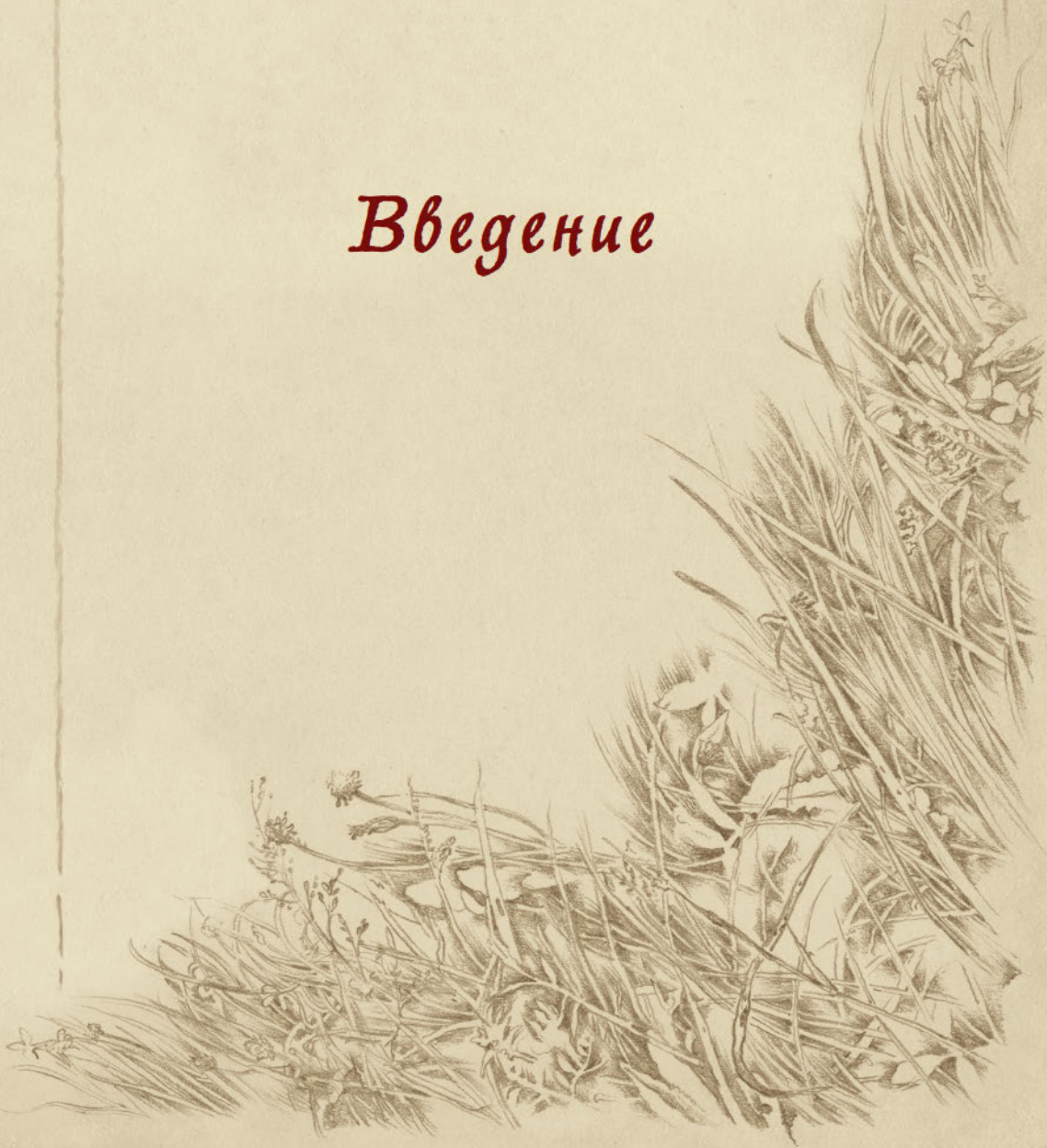
Рауни — богиня земного плодородия .....	73
---	----

Девы-духи деревьев .....	76
--------------------------	----

<i>Кендес — покровитель земледелия и подсеки</i> .....	87
Земледелие .....	91
<i>Ронготеус — покровитель ржи</i> .....	97
Калитка — карельский пирожок .....	101
Самый простой рецепт калиток .....	102
<i>Виранканнос — покровитель овса</i> .....	105
<i>Пеллоннекко — покровитель ячменя и пива</i> .....	111
Жернова .....	116
Что такое сампо? .....	119
<i>Эгрес — покровитель гороха, бобов, репы, кашуцы, льна и конопли</i> .....	125
Эгрес — родственник мандрагоры .....	130
<i>Кякфи — покровитель домашнего скота и урожая</i> .....	135
<i>Послесловие</i> .....	145
<i>Исследователи</i> .....	152
<i>Источники</i> .....	173



*Введение*



# Древний свод Микаэля Сериколы

...Silloin vanha Väinämöinen  
Sekä soitti, jotta laulo,  
Kuulla noien kultasien,  
Tietä mielitehtosien,  
Nuorisolle noussevalle,  
Kansalle yleisevälle.

SKVR I<sub>1</sub>, 362

Снова старый Вайнямейнен  
Стал играть и петь искусно  
Для народа золотого,  
Для улады добрым людям,  
В назиданье молодежи,  
Подрастающему люду.

Записал в 1834 г. Э. Лённрот  
в Ладвозере от исполнителя  
Архиппы Перттунена<sup>1</sup>

**М**ифология является важнейшей частью культуры любого народа. Карельская мифология разнообразна, но наши знания о ней чаще всего ограничиваются эпической поэмой «Калевала», составленной финским лингвистом и собирателем фольклора Элиасом Лённротом (1802–1884) и вышедшей впервые в 1835 году. Лённрот использовал большое количество фольклорного материала, собранного им самим и другими учеными, однако далеко не все вошло в книгу. Как утверждал сам автор — сюжетов хватило бы и на семь «Калевал». Эпическое произведение сложилось не сразу: объединяя фольклорные сюжеты, Лённрот был вынужден их изменять, прописывать связки, добавлять героев,

<sup>1</sup> Рода нашего напевы: Избранные песни рунопевческого рода Перттуненов / Сост. Э. С. Киуру, Н. А. Лавонен; Петрозаводск: Карелия, 1985.



которых не знала народная поэзия. Это было настолько искусное сотворчество автора и народных поэтов, что долгое время «Калевалу» воспринимали исключительно как фольклорный образец.

Благодаря популярности «Калевалы» многие мифические герои из народных верований получили широкую известность, и наоборот, герои, не попавшие на страницы произведения, затерялись за давностью лет. К счастью, о некоторых из них сохранились упоминания, о ком-то — даже мифы, сказания, или просто их описания. Тем ценнее каждый источник, рассказывающий нам о древних верованиях.

Первые списки финских и карельских духов или божеств появились задолго до «Калевалы». Их составил живший в XVI веке деятель Реформации, гуманист, просветитель и первый переводчик Библии на финский язык — Микаэль Агрикола (ок. 1510–1557).

Микаэль Олай родился около 1510 года в деревне Торсбю, провинции Нюланд в Швеции (сейчас это территория современной Финляндии, столичный регион недалеко от Хельсинки). Фамилию Агрикола — «земледелец» — он взял позже. По легенде, так он отдал дань уважения занятию своего отца, который был зажиточным крестьянином, — в то время среди ученых было принято брать фамилии по роду деятельности отцов. Уже в детстве Микаэль показал способности к языкам и был отправлен учиться в Выборг в латинскую школу.

Основанный шведами в 1293 году, к началу XIV века Выборг был крупным процветающим, развитым городом, с большой численностью переселенцев из немецких городов, входивших в политический и экономический союз торговых городов — Ганза: Любека, Гамбурга, Бремена и других.

Благодаря активной торговле с европейскими городами здесь распространялись не только товары, но и идеи, знания, верования. Вероятно, в Выборге Агрикола и соприкоснулся с идеями Реформации и гуманизма, которые в том числе проповедовали доступность священного писания на родном для



Михаил Серпухов

каждого верующего языке. Отныне делом жизни Агриколы стали переводы основных священных книг на финский язык, который тогда не имел письменности. Известно, что Агрикола был знаком с Мартином Лютером и после учебы, став священником, вернулся на родину. Мартин Лютер дал Агриколе рекомендательные письма на имя короля Густава Вааса для получения стипендии. Первой книгой, которую выпустил Микаэль Агрикола на финском языке, стал букварь «ABC-kirja», вышедший в 1543 году. Этот год считается годом рождения финской письменности. Агрикола утверждал: «Язык моего народа существовал всегда, своей заслугой я считаю лишь перенесение его на бумагу». Микаэль Агрикола считается отцом письменного финского языка и литературы.

Традиционно 9 апреля — день смерти Микаэля Агриколы в 1557 году — в Финляндии отмечается День памяти Агриколы и День финского языка. Интересно, что 9 апреля — это также день рождения Элиаса Лённрота, открывшего миру финские и карельские руны — особые народные песни-сказания, которые составили основу «Калевалы».

Но каков же вклад Агриколы в тему изучения карельской мифологии? В 1551 году — только вдумайтесь: более чем 470 лет назад! — Агрикола опубликовал перевод Псалтыря на финский язык, а в предисловии поместил два списка языческих божеств: финский — божества племени хяме и карельский — божества карелов. В каждой части автор поместил по 12 имен. Списки были составлены для порицания ложных народных верований в противовес церковному учению. Однако благодаря этой фиксации сохранились даже те имена, которые позднее исчезли из фольклорной традиции, а может, и вовсе были сакральными знаниями, не получившими распространения в народной среде.

Имена божеств из финского списка чаще встречались в народных рунах. Здесь можно встретить Вяйнямёйнена (написание у Агриколы — Эйнемёйнен), который выковал песни или руны. Есть среди них и Илмаринен, провожающий путников до

намеченной цели, дающий хорошую и плохую погоду. Здесь же Тапио — древний лесной бог или леший. Повелитель вод Ахти. Бог войны и победы Турисас.

Менее известные божества финского списка: Рахко, он же Рахой, — существо, связанное с фазами луны; властитель деревьев, трав и корней Лиеккиё; хранитель кладов Кратти; домо-вой Тонтту; нечисть Пиру; существа, связанные с воздухом и небом, Капеет и сыны рода Калевы, которые ухаживали за лугами.

Карельский список божеств состоит почти целиком из покровителей сельскохозяйственных культур и земледелия: Ронготеус отвечал за рожь, Пеллонпеко — за ячмень, Виронканнас — за овес, Эгряс — за бобы, репу, капусту, лен и коноплю, Кёндёс — за поля и пожары, Укко и его супруга Рауни — за плодородие и погоду. За скотоводство отвечал Кекри, за лесных зверей и охоту — Хийси, за белок — Нюркес, за зайцев — Хиттаванин, а за рыбу, рыбную ловлю сетями и добычу жемчуга — мать воды Веден Эмэ.

Заметим, что деление мифологических героев на карельских и финских весьма условно: многих героев этих двух списков хорошо знали как карелы, так и финны.

Удивительно, но именно благодаря борьбе с языческими верованиями священник Агрикола оставил потомкам свод древних божеств — древнейший документ о богатой мифологии карелов и финнов, с которым мы имеем возможность познакомиться спустя почти 500 лет.

Прежде чем приступить к изучению карельского списка Агриколы, приведем сохранившийся оригинальный текст, а также литературный перевод, который выполнила поэтесса и переводчик, филолог, литературовед, драматург, заслуженный работник культуры Республики Карелии и член Союза писателей России Елена Григорьевна Сойни в 2021 в рамках проекта «Рунола»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Перевод был опубликован в этнокалендаре «Карельские боги: список Агриколы» / Т. Бердашева, М. Кундозерова, Е. Сойни; Петрозаводск: Белко-лесье, 2021.

Список Микаэля Ахриколы  
(оригинал)

Erejumalat monet tessé  
müinen palveltiin cauan ja lessé.  
Neite cumarsit Hemeläiset  
seke Miehet ette Naiset.  
Tapio Metzest Pydhuxet soi  
ja Achti wedhest Caloja toi.  
Äinemoïnen wirdhet tacoi  
Rachkoi Cuun mustaxi jacoï.  
Lieckio Rohot jwret ja puudh  
hallitzi ja zencaltaiset mwah.  
Ilmarinen Rauhan ja ilman tei  
ja Matkamiehet edheswei.  
Turisas annoi Woiton Sodhast  
Cratti murhen piti Tavarast.  
Tontu Honen menon hallitzi  
quin Piru monda willitzi.  
Capeet mös heilde Cuun söit  
Calevanhojat Nijttut ja mwah löit.

Waan Carjalaiszen Nämet olit  
Erejumalat cuin he ruocolit.  
Rongoteus Ruista annoi  
Pellonpecko Ohran casvon soi.  
Wirancannos Cauran caitzi  
mutoin oltin Caurast paitzi.  
Egres hernet Pawudh Naurit loi  
Caalit Linat ja Hamput edestoi.  
Köhdös Huchtat ja Pellot teki  
quin heiden Epeuskons näki.  
Ja quin Kevekylvö kylvettin  
silloin ukon Malja jootijn.

Поэтический перевод  
Автор Е.Г. Соини

Что за боги! Ложь и толчок —  
всюду им служили дошло.  
Вот кому молились хяме,  
наши женщины с мужьями:  
Тапио зверя звал в чаще лесной,  
Ахти с уловом спешил за волной.  
Эйнемейнен создал руны,  
Рахкой зачернил диск лунный.  
Лиеккио, дух зеленолиственный,  
обитал среди крон ветвистых.  
Илмаринен сёк несчастье,  
всем, кто странствует, на счастье.  
Турисас нес победу раити,  
охранял болатство Краити.  
Тонтту строг — хозяин дома.  
Пиру всех склонял к плохому.  
Сведали Канеет лунной рог,  
род Калева духа степен.

Вот карельские лжебоги —  
им служили в селах многих:  
Ронотеус век от века  
рожо дарил, а Пеллонпекко,  
чтоб ячмень быстрее рос,  
ворожил. А за обес  
был в ответе Виранканнос,  
за ворох и рену — Эфес.  
Было место на земле  
льну, капуста, конопле.  
Кендес поле и пожоу  
к себу сдобривал помногу.

Sihen haetin ukon wacka  
niin joopui Pica ette Aeka.  
Sijtte paljo Häpie sielle techtin  
quin seke cwlitin ette nechtin.  
Quin Rauni Ukon Naini härsky  
jalosti Ukoi pohjasti härsky.  
Se sis annoi Ilman ja Wähen Tulon  
Käkri se liseis Carjan casvon.  
Hiisi Metzeleist soi Woiton  
Wedhen Eme wei calat vereon.  
Nyrekes Oravat annoi Metzast  
Hittavanin toi Jenexet Pensast.

Eikö se Canza wimmattu ole  
joca neite wsko ja rucole.  
Sihen Piru ja Synäi weti heite  
Ette he cumarst ja wskoit neite.  
Coolludhen hautijn Rooca wietin  
joissa walitin parghutin ja idketin.  
Menningeiset mös heiden Wffrinz sait  
coska Lesket hoolit ja nait.  
Palveltin mös paljo muuta  
Kivet Cannot Tädhät ja Cwuta<sup>1</sup>.

Видим их неберве точно —  
по весне, как сев закончен,  
наливали чащу Укко,  
каждому давая в руки.  
Подносили Укко коров,  
опьянели дебы скоро.  
И хозяйки, и прислуга  
развлекали все друц друца.  
Было много там позора,  
пересудов, разговоров.  
Рауни, жена Укко, векинула,  
когда Укко запыхтел снизу,  
и вылилась на землю пена  
и в воздухе заблестели брызги...  
Какфи ведал способами всели  
приумножить скотье поголовье.  
Мать воды съняла рыбу в сети,  
Хийси помогал в звериной ловле.  
Белок, зайцев на лесных привалах  
Нюркес находил и Хиттаванин.  
Неужели был народ умен,  
раз таким богам молился он?  
Видно, Пифу и какой-то фех  
искушали верить в это всех.  
Пищу относили на мочилы,  
плакали навзрыд, что было силы.  
Умерших одаривали вдоволь,  
чтобы снова выйти замуж вдовам.  
Верили няям, звездам и луне,  
и всему, что неизвестно мне.

<sup>1</sup> Daudin psaltari | Raamattu. Vanha testamenti Psalmit / M. Agricola, 1551.

Часть  
первая







# Халтия



*Ei ole maata haltietointa,  
eikä vettä vartietointa.*

*Нет ни земли без духа-хозяина,  
ни воды – без хранителя.*

*Karjalainen sananlasku*

*Карельская пословица<sup>1</sup>*

**В** верованиях карелов заметно особое поклонение силам природы и природным явлениям. У каждого места: леса, поля, земли и воды был свой дух — «халтия».

В карельском списке Микаэля Агриколы исследователь Мартти Хаавио (1899–1973) выделяет двух халтия: покровителя лесных просторов Хийси и хозяйку воды, водяную деву — Вэден Эмэ. Других мифических героев списка ученый считает божествами, поскольку в основе их образов он находит видоизмененные образы святых из христианских верований<sup>2</sup>.

Халтия жили по соседству с человеком — в амбаре, риге, бане, мельнице. Эти духи могли быть как женского, так и мужского пола. Но халтия были не только духами места. Считалось, что у каждого человека есть свой личный халтия — хранитель и помощник. Иногда его также называли «вартия» (кар. *vartiija* — страж, защитник). Такого помощника можно было призвать в разных непростых жизненных ситуациях. Например, к халтия обращались, когда нужна была помощь, чтобы побороть болезнь или даже повернуть хворь на того, кто ее наслал.

<sup>1</sup> Персонажи карельской мифологической прозы. Исследования и тексты быличек, бывальщин, поверий и верований карелов / Л. Иванова; Москва: Русский Фонд Содействия образованию и науке, 2012.

<sup>2</sup> *Karjalan jumalat: Uskontotieteellinen tutkimus* / M. Haavio; Porvoo, 1959.

В знаковые для человека моменты — на свадьбе, при рождении ребенка или перед смертью халтия покидал своего хозяина. Тогда функцию защиты брал на себя человек, связанный с потусторонним миром, то есть колдун, знахарь, патьвашка (кар. *pat'vaška* — сват-колдун или ведущий свадьбу знахарь).

Карелы верили, что свою силу колдун приобретал от духов леса, озера, реки, обменивая душу на магический дар и магических помощников.

Считалось, что халтия колдунов более сильные, чем халтия простых людей, и они неизбежно участвуют в деятельности колдуна. Совершая магические обряды, колдуны использовали силу своих духов-помощников. В состоянии измененного сознания, транса, колдуны как бы становились одержимыми своим личным халтия (по-карельски: *haltioitui*), отчего их магические способности существенно возрастали, тогда как без халтия магические силы оставляли заклинателя.



Интересно, что этот дух являлся отдельной от человека сущностью, которую можно иметь и призывать, а можно и потерять. Например, сильно испугавшись, можно было остаться без своего халтия. Людей подавленных, больных или боязливых называли «не имеющими личного халтия».

Присутствие личного халтия карелы связывали с обязательным наличием зубов у человека, потому что чтение заговоров требовало четкости и напора, сопровождаемых скрипом зубов. Например, чтобы остановить кровь из раны, нанесенной железным предметом, произносили заговор и кусали этот предмет, словно нанося рану «виновнику» кровопролития. Люди верили, что если у колдуна все зубы выпали, то его магическая сила и халтия покинут хозяина. Одна знахарка — жительница Кестеньги — рассказывала, что ее халтия уже не может ей помогать, так как

у нее выпали все зубы. Как же быть заклинателю без зубов? Карельская знахарка с юмором говорила: «Не нужно [зубы] у соседей занимать».

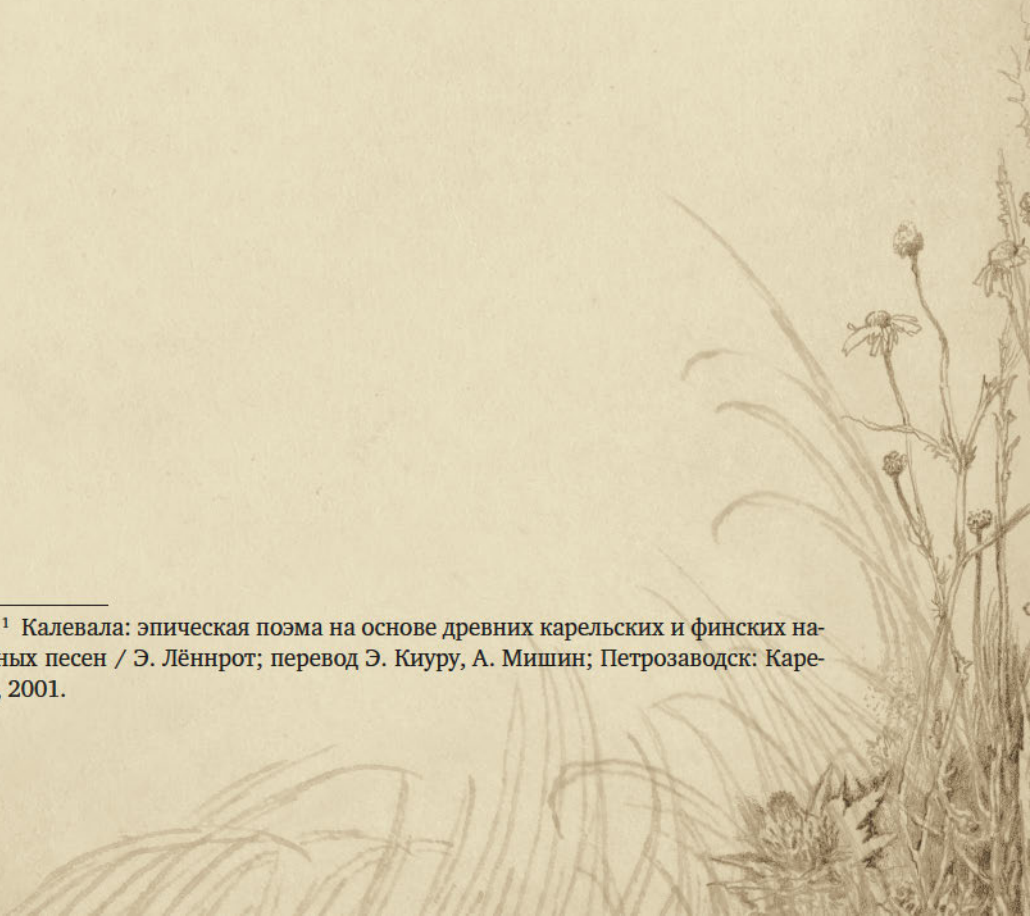
В «Калевале» термин халтия встречается редко, но в отрывке про мертвого колдуна Випунена используется именно это слово: «Vipunen makaа kuolleena, haltijansa menettäneenä...»<sup>1</sup>, дословно: «Випунен лежит мертвый, утративший своего халтия...».

Подобные понятия о личных духах-помощниках встречаются не только в карельских и финских верованиях, но и в саамской, скандинавской и прибалтийской мифологии.



---

<sup>1</sup> Калевала: эпическая поэма на основе древних карельских и финских народных песен / Э. Лённрот; перевод Э. Киуру, А. Мишин; Петрозаводск: Карелия, 2001.



Литературно-художественное издание  
Әдеби-көркем басылым

БЕРДАШЕВА ТАТЪЯНА

# КАРЕЛЬСКИЕ БОГИ ЗА 300 ЛЕТ ДО «КАЛЕВАЛЫ» ДРЕВНИЙ СВОД

*Художник* Е. Демакова

*Переводчик-консультант* М. Койвестойнен

*Редактор-консультант* И. Нишполайнен

*Руководитель проекта* О. Ро

*Редактор* М. Николаева

*Дизайн-макет* Н. Данильченко

*Технический редактор* Л. Синицына

*Корректоры* Е. Бударгина, О. Дугова

*Компьютерная верстка* М. Быковский

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 19.04.2024.  
Формат 64×90/16. Бумага офсетная. Гарнитура «CharterITC».  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,8.  
Тираж 2000 экз. О-МІҒ-32911-01-Р. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» — обладатель товарного знака Колибри 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25	«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ — Колибри тауар белгісінің иесі 115093, Мәскеу, к. ш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге 191024, г. Санкт-Петербург, ул. Херсонская, д. 12–14, лит. А www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург қаласындағы «Азбука-Аттикус» Баспа Тобы» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14-үй, лит. А www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін  
растуа туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:  
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)  
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

